

1 Temps du verbe.

1. Il n'a jamais été soldat. Il n'a jamais été un bon soldat.
2. J'ai lu *Hamlet*. J'ai lu *Hamlet* quand j'avais 12 ans.
3. Tu as bu tout le Coca ? – Oui, et j'ai oublié d'en racheter / Oui, mais j'en ai racheté.
4. Il était malade. Il était en train de vomir.
5. Il affectait d'être poli. Vous êtes vraiment un gentleman aujourd'hui.
6. « Ça ne fait pas très longtemps que je l'ai eue au téléphone. En fait, je crois que c'était la veille du jour où elle a disparu. Elle avait l'air en bonne santé, mais elle me disait qu'elle avait l'impression d'être suivie par un vieil aveugle barbu. Je me souviens très bien de ce qu'elle m'a dit : "C'est quand même incroyable ! Chaque fois que je me retourne dans la rue, cet aveugle est là qui me suit." Je lui ai dit qu'elle avait des visions, et qu'elle devrait essayer de faire un peu de yoga pour se détendre. Elle m'a raccroché au nez, et je me rends compte maintenant qu'elle devait dire la vérité. Et depuis ce jour-là, personne n'a plus entendu parler d'elle ! » (*Exercices commentés de grammaire anglaise*, p. 44.)
7. C'est la première fois que je mange du tofu. C'était la première fois que je mangeais du tofu.
C'est la première fois que je me cache. C'était la première fois que je me cachais.
8. C'est en juin 1996 que j'ai passé mon bac.
C'est à ce moment-là que je compris.
9. « À lui, cela apporta le meurtre, au major Sholto, cela apporta peur et remords, et pour moi, cela signifie l'emprisonnement à vie. » (Conan Doyle, « The Sign of Four »)
10. Je vous appellerai quand je serai de retour.
Dites-moi quand vous viendrez. Dites-le moi, quand vous viendrez.
11. J'ai oublié laquelle des deux sœurs est partie en Amérique.
12. Je le connais depuis plus de dix ans.
13. Il avait l'air de quelqu'un qu'on aurait pris la main dans le sac.

2 Les modaux.

1. C'est normal qu'il pense cela.
2. À cette époque, je préparais ma thèse : je travaillais jusqu'à une heure tous les soirs.
3. Je m'attendais à ce que tu le fasses.
4. Elle savait nager à six ans. Il put nager jusqu'à la rive.
5. « Vous rentrez en voiture, sans doute ? – Oui, je rentre en voiture. » (Conan Doyle, « The Sign of Four »)
6. Tu devrais voir un médecin. Tu devrais vraiment voir un médecin.
7. Vous n'avez pas besoin de partir. Vous n'êtes pas obligé de partir.
Comment osez-vous dire cela ? Comment a-t-il eu le courage de dire cela ?
8. Tu as peut-être raison là-dessus.
9. Tu peux partir, si tu veux. Tu peux partir, il ne pleut plus.
10. « Maman, j'aimerais que tu me dises ce qui s'est passé. » (T. Williams, *The Glass Menagerie*)
11. J'ai bien peur que tu ne doives être tout seul ce week-end.
12. Il est sûrement chez lui. Il était sûrement chez lui.
13. Je peux aller au cinéma ? – Tu pourrais, si tu avait fini tes devoirs.
14. Je préférerais que tu viennes. Il était l'heure que je rentre.

3 Le verbe. Syntaxe.

1. Il traversa la rivière à la nage. Nous y sommes allés en voiture. Vous pouvez aller en Angleterre en bateau...
Elle mit le contact et s'en alla.
2. Au téléphone, elle avait l'air gentille.
Cela avait l'air étrange, à l'odeur / au toucher.
3. Enfin, tu le sais, ça !
Bon, si c'est vraiment ce que tu penses, je n'ai plus rien à dire.
4. On m'a vendu ce tapis 250 livres. Quelqu'un a dormi dans ce lit. On a posé cette question à Charles.
5. Il faudrait du temps pour que qui que ce soit comprenne. Ce n'est pas une bonne idée que tu le fasses.
6. Je ne vois aucune raison pour que ça cesse.
7. Je n'ai fait que lire le rapport hier. Je n'ai lu que le rapport hier. Ce n'est qu'hier que j'ai lu le rapport.
8. De quoi tu parles ? Qu'est-ce que tu cherches ? À qui tu l'as pris ?
9. Non seulement je l'ai vu, mais je lui ai même parlé.

4 Le nom.

1. Il n'avait qu'un seul bagage.
Il fallut transporter douze meubles.
2. Ce pantalon ne me va pas, je vais en choisir un autre.
3. Il m'a donné très peu de renseignements. Il ne m'a pas donné beaucoup de conseils. Je ne peux vous donner qu'un seul conseil.
4. J'ai mangé un fruit frais.
5. La police est sur le coup. Le personnel de la RATP est disponible pour vous informer.

5 Idiomatismes et pièges classiques. Orthographe, typographie.

1. Le moment où il devait venir.
2. Ils sont venus avec leur épouse.
Nous pouvions voir le visage des ennemis dans la nuit.
3. Il était médecin. Quand j'étais enfant, je voulais être pompier.
4. Nous nous sommes déjà rencontrés, non ? Tu le connais, je crois ?
5. Tu crois vraiment que tu peux porter ça ?
6. Si quelqu'un vous dit ça, il a tort.
Un visiteur pourra se garer devant l'hôtel.
7. Il s'est cassé la jambe.
8. Il a escaladé l'Everest.
9. Il est anglais. Il parle anglais.
C'est un socialiste, et un Chrétien.
10. Bon anniversaire, Monsieur le président.
11. « Bonjour, M. Martin.
– Bonjour. »
« Bonjour », dit-il.

6 Techniques de traduction.

1. Je me cache pour échapper à la justice. La fenêtre qui donne sur la rue. Une citation tirée de Shakespeare. Un prof de français. J'ai peur de la façon dont il va réagir.
2. Tu connais son téléphone ? Arrêtons-nous pour prendre de l'essence.
3. Transposition culturelle : Cinq kilomètres plus loin, il y avait un café. On pouvait y boire un coup, jouer aux cartes, et ils vendaient des cigarettes. Sans originalité, je m'assis à une table et pris un demi. À trois mètres de moi, je vis quelqu'un commander un sandwich.